

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

こんにちは神奈川

Vol. 16 N° 3. Edición de Primavera de 2008

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- “Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

あーすフェスタかながわ 2008 のお知らせ Información sobre Earth Festa Kanagawa 2008

「あーすフェスタかながわ」は「多文化共生」をテーマに
さまざまな人たちが交流し、ふれあうお祭です。入場は無料です。
お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

- 開催日程：2008年5月17日(土)、18日(日)
- 開催場所：地球市民かながわプラザ他
(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- 開催内容(予定)：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽
& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ
など

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2008 実行委員会事務局 (県国際課)

TEL:045-210-3748

El “Earth Festa Kanagawa” es un festival que se celebra sobre el tema de la “coexistencia multicultural”, donde personas de numerosos países y regiones disfrutan de diversos intercambios.

La admisión es gratuita. ¡Por favor, venga con su familia y amigos!

● **Fechas:** 17 (sábado) y 18 (domingo) de mayo de 2008

● **Lugar:** Kanagawa Plaza para Todos los Ciudadanos y otros lugares (tres minutos a pie desde la Estación Hongodai de la línea JR Negishi)

● **Programa (tentativo):** Bazar de comida internacional, música étnica, bailes, talleres prácticos entretenido y otros.

【Información en japonés】

Secretaría del Comité Ejecutivo del Earth Festa Kanagawa 2008
(Departamento Internacional, G.P.K.), Tel: 045-210-3748

高校生の奨学金制度について

Programa de préstamos para becas para alumnos de escuela secundaria

- **対象者:** 原則として県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集:** 4月(応募者多数の場合は、選考します。)
- **応募要件:** 世帯の年間収入が約800万円以下(4人世帯の場合のみです)
- **貸付月額:** 公立20,000円 私立40,000円(卒業後、返還していただきます。)
- **申込方法:** 入学後に高校等を通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育課 TEL:045-210-8251

- **Estudiantes postulante:** El préstamo educativo del G.P.K. está disponible para estudiantes que en principio viven en la prefectura y necesitan ayuda financiera para sus gastos escolares.
- **Convocatoria regular de solicitantes:** En abril (se realizará una selección si hay muchos solicitantes).
- **Requisito para la suscripción:** El ingreso anual de la familia debe ser menos de ¥8.000.000 (en el caso de una familia de cuatro miembros).
- **Préstamo mensual:** ¥20.000 para el estudiante de escuela pública, ¥40.000 para el estudiante de escuela privada (El préstamo debe ser devuelto después de la graduación).
- **Para solicitarlo:** Solicite el préstamo de beca a través de la escuela secundaria después de la inscripción.

【Información en japonés】División de Educación Secundaria,
Departamento de Educación, Consejo de Educación de la P.K.
Tel: 045-210-8251

* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-312-7555 (金曜日、第2火曜日) 9時~16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del “Hola Kanagawa”, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど
小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？
¿Ha recibido su aviso de ingreso a la escuela primaria o secundaria?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができますので市町村からの案内が届いているかご確認ください。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会 就学事務担当窓口 または、
 県子ども教育支援課 TEL:045-210-8223

Los niños que hayan cumplido seis o doce años de edad hasta el 2 de abril pueden ingresar a una escuela primaria pública o a una escuela secundaria pública respectivamente como estudiante nuevo que comienza en abril, si así lo desean, sin importar su nacionalidad. Por favor asegúrese de haber recibido la notificación de la oficina municipal local.

【Información en japonés】

La sección de su municipalidad a cargo del ingreso escolar División de Apoyo a la Educación Infantil, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la P.K. Tel: 045-210-8223

とくべつ しえんがっこう もうろう ようご がっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじよ
特別支援学校(盲・聾・養護学校)への就学に必要な経費を補助します
Se otorga subsidio educativo a los estudiantes que asisten a escuelas de apoyo especial (Escuelas para los ciegos, sordos y niños discapacitados)

特別支援教育就学奨励費は、保護者等の経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費の一部を国と県が補助するものです。

- **対象者**：県内の県立、市立、私立の特別支援学校(盲・聾・養護学校)へ通う幼児、児童、生徒の保護者等
- **対象経費**：教科用図書購入費、学校給食費、交通費、寄宿舎居住に伴う経費、修学旅行費、学用品購入費、通学用品購入費
- **補助金額**：通学している学校の学部や世帯の所得等によって、対象経費や補助率が異なります。
- **申請方法**：通学している学校へ必要な書類を提出してください。

【日本語での問い合わせ】 通学している学校の事務室 または、
 県子ども教育支援課 TEL:045-210-8217

El subsidio escolar para la educación especial se otorga a los padres o custodios para reducir la carga económica que significa el envío de los niños a las escuelas de apoyo especial. El subsidio es financiado por el gobierno nacional y prefectural y cubre una parte de los gastos necesarios para la escuela.

- **Personas elegibles**: Padres o custodios de niños en edad preescolar, alumnos y estudiantes que asisten a las escuelas de apoyo especial prefecturales, municipales y privadas (escuela para los ciegos, los sordos y los niños discapacitados)
- **Categorías de gastos cubiertos**: Gastos para libros de texto, almuerzo en la escuela, transporte, dormitorio, excursiones, artículos escolares y elementos necesarios para el viaje hacia y desde la escuela
- **Monto del subsidio**: Las categorías de los gastos a ser cubiertos y la proporción del subsidio son diferentes de acuerdo a la división de la escuela a la cual asiste, y al ingreso de la familia, etc.
- **Solicitud de inscripción**: Envíe los documentos necesarios a la escuela que asiste.

【Información en japonés】

Oficina de la escuela a la que asiste
 División de Apoyo a la Educación Infantil, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la P.K. Tel: 045-210-8217

じどうしゃぜい し
自動車税についてのお知らせ
Aviso relacionado con el impuesto automotor

自動車税とは、自動車をお持ちの方が負担する県の税金です。

- **納める方法・時期**
 4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書を使って、6月2日までに納税通知書の裏に書いてある金融機関やコンビニエンスストアなどで納めてください。
- **納める額**
 自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

El impuesto automotor es un impuesto prefectural gravado sobre los propietarios de automóviles.

- **Método de pago/ período**
 Las personas que poseen un vehículo motorizado al 1º de abril deben pagar el impuesto el 2 de junio en una institución financiera o una tienda de conveniencia listada en la parte trasera del aviso de impuestos enviado en el mes de mayo.
- **Monto del pago**
 El impuesto anual se determina de acuerdo con el tipo de vehículo, propósito de uso, capacidad de emisión de gases y capacidad de carga.

* 「こんにちは神奈川県」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語：045-312-7555 (金曜日、第2火曜日) 9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del “Hola Kanagawa”, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

● **名義変更**

自動車^{じどうしゃ}を売ったときなどは、名義^{めいぎ}変更^{へんこう}をしましょう。これを忘^{わす}れると、自動車^{じどうしゃ}をお持^もちでなくとも税金^{ぜいきん}を負担^{ふたん}することがあります。

● **【日本語での問い合わせ】**

お近くの県税事務所 または、
県自動車税管理事務所 TEL:045-716-2111
県税務課 TEL:045-210-2321

● **Cambio de nombre del propietario**

Asegúrese de realizar el cambio necesario en el registro de su automóvil si va a vender/regalar su vehículo a otra persona. Si se olvida de hacerlo, se le podrían cobrar los impuestos de un vehículo del que ya no es propietario.

● **[Información en japonés]**

Oficina local de impuestos de la prefectura o en la Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G.P.K., Tel: 045-716-2111
Departamento de Impuestos, G.P.K. Tel: 045-210-2321

いりょうじょうほうけんさく
かながわ医療情報検索サービスをご利用ください
Nuevo servicio de búsqueda de información médica de Kanagawa

2008年3月下旬からホームページ「かながわ医療情報検索サービス」で、県内の医療施設の情報を検索できるようになります。(日本語のみ対応。)

例えば、英語、中国語、韓国・朝鮮語等で対応可能な施設と対応できる会話レベルがわかります。

- **検索できる施設**: 病院、診療所、歯科診療所、助産所、薬局
- **検索できる情報**: 名称、所在地、電話番号、診療(営業)日、交通手段、駐車場、対応言語、障害者に対する配慮、保険取扱い、クレジットカード利用可否、診療内容、調剤可能な内容、スタッフ数、患者数等

● URL:<http://www.iryo-kensaku.jp/kanagawa/>

● **【日本語での問い合わせ】**

県医療課 TEL:045-210-4869 または、
県薬務課 TEL:045-210-4967

A fines de marzo de 2008, se lanzará el sitio web del “Servicio de búsqueda de información médica de Kanagawa” (en japonés únicamente). En este sitio podrá obtener información sobre los centros médicos de la prefectura, por ejemplo, sobre los centros donde se habla inglés, chino, coreano, etc., y sobre el nivel de habilidad lingüística del médico y el personal.

- **Establecimientos en el sitio web**: hospitales, clínicas, clínicas odontológicas, centros de obstetricia y farmacias
- **Información disponible**: nombre del establecimiento, dirección, teléfono, días de consultas, instrucciones para llegar al establecimiento, estacionamiento, idiomas disponibles, comodidades para discapacitados, cobertura de seguro para el tratamiento, aceptación de pago con tarjeta de crédito, categoría y contenido del tratamiento, contenido de la consulta, cantidad de personal, cantidad de pacientes, etc.

● URL:<http://www.iryo-kensaku.jp/kanagawa/>

● **[Información en japonés]**

División de Servicios Médicos, G.P.K. Tel: 045-210-4869 o
División Farmacéutica, G.P.K. Tel: 045-210-4967

し
AEDを知っていますか？
¿Oyó hablar del DEA?

意識^{いしき}を失^うっている人^{ひと}を見^みかけた時^{とき}には、すぐ^とに、まわり^{まわり}にいる人^{ひと}に救急車^{きゅうきゅうしゃ}を呼^よんでもらうとともに、AED(自動体外式除細動器)を持^もって来^きてくれるように頼^{たの}みましょう。

意識^{いしき}を失^うっている人^{ひと}の心臓^{しんぞう}は「心室細動」を起^おこしているかもしれません。「心室細動」とは、心臓^{しんぞう}が細^{こま}かく震^{ふる}えている状態^{じょうたい}で、この状態^{じょうたい}になると心臓^{しんぞう}がきちん^{きちん}と動^{うご}かず、からだ全体^{ぜんたい}に血液^{けつえき}を送^{おく}ることができません。AEDは、そうした時^{とき}に、心臓^{しんぞう}に電気^{でんき}ショック^あを与^{あた}えて、きちん^{きちん}と動^{うご}くようにする機器^きです。AEDは心臓^{しんぞう}の状態^{じょうたい}を自動^{じどう}的に判断^{はんだん}し、必要^{ひつよう}な場合^{ばいあ}にだけ電気^{でんき}ショック^あを与える^{あた}るので、だれもが安心^{あんしん}して使^{つか}うことができます。救急車^{きゅうきゅうしゃ}が着^つくまでの間^{あいだ}に、AEDを使^{つか}えば、多く^{おほい}の命^{いのち}を救^{すく}うことができます。

Si encuentra a una persona en el piso desmayada, pida a alguien que llame a una ambulancia cuanto antes. Pida además que busquen y traigan un DEA (desfibrilador externo automático).

La persona inconsciente podría sufrir de “fibrilación ventricular”. En la fibrilación ventricular, el corazón se agita sin control. No funciona correctamente y, por tanto, no puede enviar sangre a todo el cuerpo. El DEA es el equipo que se utiliza para dar un electrochoque al corazón a fin de hacerlo funcionar correctamente. El DEA evalúa automáticamente el estado cardíaco y emite un electrochoque sólo si es necesario. Cualquier persona puede usarlo sin riesgos. Si usamos un DEA antes de que llegue una ambulancia, podemos salvar muchas vidas.



● **【日本語での問い合わせ】** 県医療課 TEL:045-210-4874

● **[Información en japonés]**

División de Servicios Médicos, G.P.K. Tel: 045-210-4874

* 「こんにちはは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-312-7555 (金曜日、第2火曜日) 9時~16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del “Hola Kanagawa”, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

ぼうはん こうつうあんぜん し えん
防犯、交通安全を支援します

G.P.K. apoya sus esfuerzos en pos de la prevención de delitos y la seguridad vial

県では、「くらし安全指導員」による防犯教室や非行防止教室、交通安全教室を学校や自治会、職場などに出向いて行っています。ご要望に応じて、県内どこでも無料で伺います。

また、県庁第二分庁舎にある「安全・安心まちづくりセンター」では、各種の防犯展示のほか、防犯や犯罪被害の相談、自主防犯活動に関する情報提供を行っています。

【日本語での問い合わせ】

- 防犯教室、非行防止教室について
県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520
- 交通安全教室について
県交通安全対策課 TEL:045-210-3560
- 安全・安心まちづくりセンターについて
県安全・安心まちづくりセンター TEL:045-210-3517

Los “consejeros para una comunidad segura” de la Prefectura de Kanagawa visitan su escuela, asociación comunitaria y lugar de trabajo para ofrecer clases para la prevención de la delincuencia y los crímenes y para la seguridad vial. Estas clases son gratuitas y pueden dictarse en cualquier lugar de la prefectura a pedido.

El “Centro para una Comunidad Segura”, que está ubicado en el segundo anexo del edificio de la oficina del gobierno prefectural, ofrece servicios de consulta sobre prevención de delitos y para víctimas de delitos, así como información sobre actividades antidelinctivas voluntarias. En el centro también hay diversas informaciones sobre prevención de la delincuencia.

【Información en japonés】

- Sobre las clases para la prevención de la delincuencia y el crimen
División de Promoción de una Comunidad Segura, G.P.K.
Tel: 045-210-3520
- Sobre las clases de seguridad vial
División de Promoción de la Seguridad Vial, G.P.K.
Tel: 045-210-3560
- Sobre el “Centro para una Comunidad Segura”
Centro para una Comunidad Segura, G.P.K.
Tel: 045-210-3517

やくだ せいかつじょうほう
お役立ち生活情報
Información de utilidad

● こんな情報はこちらで手に入れましょう！（くらし、すまいに関すること）

● Si necesita información sobre vida cotidiana y vivienda, visite los sitios web o llame a los números que figuran a continuación:

Si busca información básica sobre la vida en Japón	“Guía para los Residentes Extranjeros” (folleto) http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/spa-guide.pdf
Si busca una vivienda	Centro de Ayuda para la Vivienda de Kanagawa Tel: 045-228-1752
Si desea leer noticias en idiomas extranjeros	Boletín informativo de NHK World http://www.nhk.or.jp/daily/ks/

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

● 医療通訳を病院に派遣しています！
県では、県内の17の協力病院に医療通訳ボランティアを派遣するシステムをNPO法人と協働して運営しています。詳しくは、下記ホームページをご覧ください。

URL:<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/sien.htm#3>

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

● 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！



En caso de incidente/accidente, llame al 110.



En caso de enfermedad/lesión/incendio, llame al 119.

* 「こんにちはは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555（金曜日、第2火曜日）9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero sobre los artículos del “Hola Kanagawa”, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

次号（夏・秋号）は、2008年7月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2008.

Editado y publicado por: División Internacional, K.P.G.
Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。

郵送：〒231-8588 県国際課あて

FAX :045-212-2753

* Recibimos con agrado sus comentarios y solicitudes.

Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
Por fax: 045-212-2753